

E3 - Confidant's Past Grudge

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

Recently, some followers in the North
have been begging the heavenly officials

[00:22] ---

to descend to Earth and
subdue the demonic spirits.

[00:25] ---

Two junior officials from
Middle Heaven came to assist you.

[00:29] ---

--Nan Feng.
--Fu Yao.

[00:30] ---

Legend has it, there is a ghost
bridegroom living in the mountains.

[00:35] ---

Our goal is to capture the Ghost Groom.

[00:38] ---

Do you know how to get
to the nearest General Ming Temple?

[00:41] ---

General Ming Temple?
I don't think there are any here.

[02:43] ---

Ying says that the
Ming Guang Temples built here before

[02:47] ---

always ended up burning down.
That could hardly be coincidence.

[02:48] ---

It must have been arson.

[02:51] ---

Why would someone
set the temples on fire?

[02:53] ---

Out of hatred, one would think.

[02:55] ---

Then why is there still one Ming Guang
Temple here on the mountain,

[02:59] ---

protected by the magical formation
and in perfect condition?

[03:01] ---

The temple's statue of General
Ming Guang is perfectly carved.

[03:05] ---

And the brides passing by on the road
were forbidden from smiling.

[03:10] ---

Doesn't that sound like jealousy
of the brides' happiness?

[03:14] ---

When we put all the pieces together,
the answer is clear as day.

[03:21] ---

You mean,
the Ghost Groom is not a Groom...

[03:24] ---

...but a bitter, vindictive... bride?

[03:28] ---

Yes. And also...

[03:30] ---

They were driven to their
graves by the Ghost Groom

[03:33] ---

and perished, full of resentment.

[03:38] ---

When we lift their veils
and expose them to the yang...

[03:48] ---

Help!

[03:51] ---

It's outside!

[04:07] ---

Wait for me!

[04:09] ---

What are you waiting for?!
Shut the gate!

[04:11] ---

But... some of our men
are still out there!

[04:13] ---

What... W-W-What will they do?

[04:15] ---

Shut the gate, now!

[04:21] ---

Why do they always come after us?

[04:32] ---

--Oh no...

--Such fools! The bigger the commotion,
the more ghosts are lured in!

[04:35] ---

Let's save them first,
then we'll handle the Ghost Groom.

[04:42] ---

Stay away from me!

[04:48] ---

Ah...

[05:15] ---

Ah... Your Lordship!

[05:21] ---

Huh?

[05:31] ---

Nan Feng?

[05:32] ---

Got it!

[05:55] ---

My apologies.

[06:13] ---

Help!

[06:17] ---

Don't move!

[06:22] ---

Hurry, this way! Let's go!

[06:38] ---

Get in there!

[06:41] ---

Let's go, move it!

[07:30] ---

Ling Wen is all-knowing!

[07:32] ---

Ling Wen? Ling Wen?

[07:50] ---

--Wow!

--Bravo!

[07:51] ---

--A real kung fu master!

--Your Lordship, your skills are amazing!

[07:54] ---

Thank you, thank you! And now
if you have any change to spare...

[07:59] ---

Oops, sorry, a line from my
busking days must have slipped out.

[08:05] ---

Ling Wen? Ling Wen?

[08:06] ---

Your Highness?

[08:08] ---

Finally, there you are!

[08:09] ---

I was in a meeting just now,
that's why you couldn't reach me.

[08:11] ---

Do you have a question?

[08:12] ---

I do.

[08:13] ---

Has General Ming Guang
ever had any romantic ties?

[08:16] ---

Why do you ask?

[08:17] ---

I'm in dire straits here.
There are a dozen corpses chasing me.

[08:22] ---

Has he ever been with a woman

[08:24] ---

who was jealous and possessive,
with some physical injury?

[08:27] ---

Let me think...

[08:29] ---

Actually, yes, yes, he has.

[08:31] ---

Pei was a general before he ascended.

[08:34] ---

On the battlefield, he met
a beautiful yet fierce female general

[08:36] ---

of the enemy forces, named Xuan Ji.

[08:39] ---

Xuan Ji?

[08:40] ---

That's right.

[08:43] ---

At the time, her army was defeated,
and Xuan Ji was taken prisoner.

[08:47] ---

She tried to take her own life,
but Pei stopped her.

[08:48] ---

Amazing! Wow!

[08:53] ---

Since the war was over,
Pei set her free.

[08:58] ---

Xuan Ji was not one to be easily defeated.

[09:01] ---

Eventually, she and Pei fell in love.

[09:08] ---

Sounds like a fairy tale.

[09:10] ---

It was, at first.

[09:12] ---

But things took a turn for the worse
when Xuan Ji wanted to marry Pei

[09:15] ---

and spend the rest of her life with him.

[09:18] ---

And what's wrong with that?

[09:21] ---

You see, Pei was quite the ladies' man.

[09:24] ---

Plus, they were from enemy states
that were always fighting.

[09:28] ---

Hold on, hold on...

[09:41] ---

Tell me, Xuan Ji had an
injury, right? What was it?

[09:46] ---

It was her...

[09:48] ---

Huh? Ling Wen?

[09:49] ---

This always happens
at the worst possible time...

[09:57] ---

I've been wondering...
Could this be the sound of footsteps?

[10:01] ---

But this isn't what footsteps

usually sound like.

[10:04] ---

Who would make this kind of sound?

[10:08] ---

I'm afraid it could only be someone
who is limping along with injured legs.

[10:23] ---

Is that right, Xuan Ji?

[10:31] ---

Was it he who sent you to find me?

[10:40] ---

Why didn't he come himself?

[10:47] ---

Why didn't he come to see me?

[10:49] ---

My darling Pei,
I betrayed my country for you,

[10:55] ---

I left everything behind for you,
and this is what you do to me...

[10:57] ---

Is your heart made of stone?!

[11:07] ---

You betrayed your country?

[11:09] ---

Could it be... that General Pei
took advantage of her love

[11:12] ---

to obtain valuable intelligence?

[11:14] ---

Only to abandon and maim her...

[11:17] ---

Listen to me.

[11:18] ---

My darling Pei didn't come...

[11:22] ---

...that means everyone
here today shall die!

[11:27] ---

Xuan Ji, don't take your grievances
against Pei out on innocent souls.

[11:30] ---

Don't cause yet another injustice,

[11:32] ---

--stop while you still can,
return to Heaven with me!
--Where is Pei? Make him come here!

[11:40] ---

Go away, you fool!
What if you lure the ghosts here?

[11:44] ---

Well then so be it!
You're worse than the ghosts.

[11:48] ---

Hurry, let's grab this fellow; go down
the mountain and claim our bounty!

[11:53] ---

No!

[11:54] ---

You can't take him away!

[12:00] ---

Don't go out! Go back!

[12:22] ---

General, you must stop this killing.

[12:24] ---

He doesn't want to face me, huh?

[12:26] ---

You used to be a hero
who defended your country.

[12:28] ---

Please stop hurting yourself and others.

[12:30] ---

Hurting myself and others?

[12:32] ---

I will burn your temples to the ground;
I will sow chaos in your land!

[12:36] ---

Why don't you come
and take a look at me, huh?

[12:39] ---

I've waited for you for so many years,
and yet you still don't come!

[12:43] ---

Is it because you've realized
how you've wronged me?!

[12:46] ---

General Xuan Ji!

[12:48] ---

Just look at my legs, look at me!
It was all for you!

[12:53] ---

All for you!

[12:55] ---

So why won't you ever

come and see me?

[12:59] ---

Your Lordship, be careful!

[13:01] ---

Don't wor--

[13:02] ---

--Since you only fancy girls who smile,

I should show you my smile!

--You must be mistaken.

I'm not General Pei.

[13:07] ---

Just you watch! Watch! Watch me!

[13:12] ---

Let His Lordship go!

[13:13] ---

Don't go there!

[13:18] ---

Don't...!

[13:23] ---

You think you deserve his attention?

[13:28] ---

Darling, I've gotten rid of her.

She was in our way.

[13:31] ---

Tie her up!

[13:38] ---

Your Lordship... did I get in your way?

[13:44] ---

Of course not, you were a great help.

[13:45] ---

I was only able to catch the ghost

once you had distracted her.

[13:49] ---

And I thank you for that.

[13:50] ---

Ah... In the future, please don't go looking

for food at the foot of the mountain.

[13:54] ---

If he's hungry, he can come to me.

[13:57] ---

R-R-Really?

[13:59] ---

Thank you... Your Lordship!

[14:03] ---

If I weren't so... Could it be...

[14:17] ---

My darling Pei...

[14:19] ---

Oh no, she has completely lost her mind.

[14:26] ---

Look at me...

[14:28] ---

Look at me!

[14:32] ---

Once a Wrath unleashes its power,
no mortal can withstand it.

[14:37] ---

If I only still had some magic left...

[15:03] ---

What's going on?

[15:04] ---

Don't worry, these are reinforcements.

[15:16] ---

This is General Pei.

[15:17] ---

General Pei?

[15:18] ---

Thank you, Your Highness.

[15:20] ---

Ling Wen said that the events on Mt.
Yujun had to do with Ming Guang Palace,

[15:25] ---

and that is why I rushed over.

[15:27] ---

Thank you, General Pei,
and many thanks to Ling Wen.

[15:29] ---

My darling Pei, is that you?

[15:34] ---

Are you finally here?

[15:35] ---

Wait, who are you? And where is Pei?

[15:38] ---

General Pei has some
important matters to tend to.

[15:40] ---

Hey, isn't he General Pei?

[15:43] ---

Yes, but actually there are two of them.

[15:45] ---

This one is Pei Xiu, a descendant of
General Pei attached to Ming Guang Palace.

[15:48] ---

He is known as General Pei the Younger.

[15:50] ---

General Xuan Ji, please follow me.

[16:02] ---

In the past, he would cross the entire country to spend just one night with me.

[16:06] ---

What kind of matter could prevent him from coming here for just one second?

[16:10] ---

You're lying to me again, aren't you?!

[16:12] ---

Take her away.

[16:13] ---

General Pei, may I ask,
what punishment awaits General Xuan Ji?

[16:17] ---

Imprisonment in the mountain.

[16:19] ---

I'm just afraid this won't last long.

[16:21] ---

She will never forget how General Pei caused her to betray her country

[16:23] ---

and broke her legs.

Her resentment is too strong.

[16:26] ---

She blames General Pei for both of these?

[16:29] ---

Is... Is that not true?

[16:32] ---

Indeed, she betrayed her country for Pei.
But she broke her own legs.

[16:38] ---

Back then, when Xuan Ji was defeated and taken prisoner by General Pei...

[16:43] ---

Every nook and cranny in this camp must be inspected.

[16:44] ---

Yes, sir!

[16:46] ---

Send a few more people over!

[16:48] ---

--Yes, sir!

--Yes, sir!

[16:48] ---

The war has finally drawn to a close,

[16:51] ---

and your side's losing
fate has been sealed.

[16:53] ---

Don't make any senseless moves.

[17:09] ---

There's no need
to sacrifice any more lives.

[17:12] ---

Just go back.

[17:13] ---

As the General in command,
I don't owe anybody anything!

[17:26] ---

You don't owe me anything anymore.

[17:27] ---

Hey!

[17:29] ---

I like your face when you're angry.

[17:31] ---

Has anybody ever told you
how beautiful you are?

[17:35] ---

If only you smiled a bit more often...

[17:38] ---

How could a general
grinning from ear to ear

[17:40] ---

assert her authority and lead her troops?

[17:42] ---

Warriors on the battlefield
might not live to see another day.

[17:44] ---

Why not live in the moment
and bring a little joy into your life?

[18:10] ---

They agreed to start seeing each other,
taking things one day at a time,

[18:13] ---

Not thinking about the future.

[18:17] ---

But Xuan Ji started
to take things too seriously.

[18:19] ---

She ached for commitment as time
went on and became obsessed.

[18:32] ---

General Pei didn't care
for assertive women,

[18:35] ---

and Xuan Ji was certainly headstrong.

[18:37] ---

This is why they had no future together.

[18:41] ---

What did you just say?

[18:42] ---

There have been
some military developments.

[18:44] ---

We are on opposing sides
and serve different countries.

[18:46] ---

Your country, your soldiers
need you, you should go back.

[18:50] ---

And if I do, what will come of us?

[18:55] ---

If we have to end things,
then so be it.

[19:00] ---

Did I do something wrong?
I can change; I can improve!

[19:07] ---

It's not you.
Don't be so hard on yourself.

[19:09] ---

Fate brings people together
and pulls them apart.

[19:12] ---

It is just the natural course of things.

[19:16] ---

What's this?

[19:19] ---

It is my army's intelligence.
I also have a map.

[19:22] ---

If you get hold of them,
you will be sure to clinch victory.

[19:25] ---

I'll go back now. Once you've won the war,

[19:30] ---

will you come for me?

[19:53] ---

My darling Pei, you've won the war,
as I knew you would.

[19:55] ---

We can now spend the rest
of our lives together!

[19:59] ---

You have really disappointed me.

[20:13] ---

Darling! But why?
I betrayed my homeland for you.

[20:16] ---

I left everything behind!
Why do you treat me like this?

[20:19] ---

Pei, tell me!
Turn around and look at me!

[20:23] ---

Look at me!

[20:26] ---

Very well,
if you're not willing to look...

[20:31] ---

Oh no, the General's legs!

[20:34] ---

She broke her own legs to tie
this burden around General Pei's neck.

[20:38] ---

General Pei never abandoned her--
in fact, he did his best to care for her.

[20:44] ---

But he did not wish to marry her.

[20:47] ---

When she realized that her life's dream
was to remain just that--a dream,

[20:51] ---

Xuan Ji, embittered, took her own life.

[20:55] ---

She wanted to upset the
General by hurting herself,

[20:58] ---

but to be honest,
that was never going to happen.

[21:02] ---

What's right and what's wrong
is not for me to judge.

[21:05] ---

But I do know that if General

Xuan Ji had just let him go,
[21:07] ---
things would have turned out differently.
[21:09] ---
Pei Ming, I curse you!
[21:12] ---
May you never love again!
[21:14] ---
--Or you'll end up like me--
burning up in the flames of love,
--Take her away!
[21:19] ---
every second of every wretched day!
Every wretched day!
[21:24] ---
May the fire of love
reduce your heart to ashes!
[21:30] ---
General Pei asked me to tell you
that this is never going to happen.
[21:34] ---
I curse you!
[21:35] ---
I curse you! I curse you!
[21:40] ---
Goodbye, Your Highness.
[21:49] ---
What is wrong with them?!
[21:50] ---
Outsiders have no right to judge.
[21:55] ---
I do pity those innocent people
whose suffering they caused.
[22:21] ---
Huh? General Ming Guang
has quite the romantic past.
[22:26] ---
Didn't you run away?
What are you doing here?
[22:30] ---
If I hadn't brought back more men,
you'd have had to move these yourself!
[22:33] ---
Hmph, you're only around
when it's time for the cleanup.
[22:35] ---
What did you say?!

[22:36] ---

Come now, come now...

[22:37] ---

And you!

[22:38] ---

How long are you going to be
wearing that wedding dress?

[22:41] ---

Hold on... was I wearing this when
we spoke to General Pei the Younger?

[22:46] ---

Even if your outfit were
ten times more bizarre,

[22:47] ---

he wouldn't care one way or another.

[22:50] ---

Really?

[22:50] ---

Pei the Younger ascended
only a few hundred years ago.

[22:53] ---

He had just turned 20
when he was promoted by General Pei.

[22:57] ---

He is quite a nuisance,
just like his forefather.

[22:59] ---

Do you know what he was
doing before he ascended?

[23:03] ---

What?

[23:05] ---

Massacring entire cities.

[23:06] ---

Not every official in Upper Heaven
is easy to get along with.

[23:08] ---

No one can be trusted.

[23:10] ---

Well, a few of them can be trusted.

[23:12] ---

Do you mean your General?

[23:15] ---

Well, we know that it certainly
couldn't be *your* General.

[23:20] ---

Let's not get too excited.

We're not done here yet.

[23:22] ---

Let's first try to figure out some
arrangements for the villagers.

[23:25] ---

They must be honest
and right their wrongs.

[23:27] ---

They must promise not to sell the corpses
or engage in any other shady business,

[23:32] ---

and they must pray and burn incense
in memory of each murdered bride.

[23:52] ---

This child can't stay on Mt. Yujun.

[23:55] ---

Where else can he go?

[23:56] ---

Up to Heaven with His Highness?

[23:59] ---

I can barely take care of myself--I'm
sure we can find a different solution...

[24:03] ---

The dead have gone to a better place.
We shall take care of the living.

[24:06] ---

If she were alive,
she would hate to see you so sad.

[24:12] ---

Your head seems to be injured.
Take off the bandage, let me have a look.

[24:16] ---

Don't be afraid.

[24:38] ---

The face sickness...
How is this possible?

[24:41] ---

It was supposed to have disappeared
together with the Kingdom of Xian Le!

Revision #1

Created 2025-01-20 18:00:08 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 18:04:28 UTC by whimsee